

## Posudek školitele bakalářské práce

**Autorka:** Vítek VYHNAL, FF JCU v Českých Budějovicích

**Téma:** *Komparativní analýza právní úpravy profese soudce v České republice a ve Španělsku a rozbor příslušné právní terminologie.*

Autor předkládané bakalářské práce si vybral vzhledem ke studovanému oboru neprávniho zaměření náročné téma, když se pokusil porovnat úpravu soudcovské profese v uvedených zemích a translátologicky rozebrat příslušnou terminologii. Sledovaným cílům odpovídají použité metody i struktura práce, která je mimo úvod a závěr rozdělena do šesti kapitol. V prvních třech kapitolách autor přibližuje a srovnává právní úpravu soudnictví a soudní soustavu obou zemí, zatímco v dalších dvou jádrových kapitolách se věnuje vzniku, výkonu a zániku samotné profese soudce. V šesté kapitole následuje avizovaný terminologický rozbor.

Předkládaná bakalářská práce je přínosná snahou o zpracování zvoleného tématu z oblasti srovnávacího práva, které v integrované Evropě neustále nabývá na významu. Především je nutno ocenit poctivou práci s relevantními španělskými primárními i sekundárními zdroji, které autor pro potřebu citování ve své práci obvykle sám překládá.

Po věcné stránce je možno práci označit za zdařilou. Autor se navzdory absenci úplného právního vzdělání dokázal zorientovat ve studovaných úpravách a postřehnout hlavní rozdíly. Faktická pochybení se tak v popisné části prakticky nevyskytují, a pokud ano, tak jsou spíše dílem nepozornosti než neznalosti. Komparativní postřehy jsou bystré a relevantní.

Jazykový rozbor v šesté kapitole je zpracovaný podle promyšleného plánu, když autor hodnotí míru jazykové a právní ekvivalence jednotlivých španělských termínů a jejich českých protějšků vyhledaných v legislativě či nabízených vybranými slovníky.

Po formální a jazykové stránce lze práci hodnotit pozitivně, byť se vyskytují drobné metodologické nedostatky typu rozdílů v citacích a místy lze narazit na pravopisné chyby (zvrtná zájmena, interpunkce), resp. ne zcela obratná vyjádření (např. na s. 9: „...zaměříme se na jazykovou část jazyka?!“).

Celkově práci považuji za zdařilou a přínosnou v informační rovině. Autor naplnil ohlášené cíle a prokázal, že ovládá metodiku zpracování vědecké práce. Práci proto **doporučuji** k obhajobě, k níž si autor může připravit reflexi některých analyzovaných termínů z pohledu zavedených překladatelských postupů.

Vzhledem k výše uvedenému navrhuji předkládanou bakalářskou práci klasifikovat známkou **výborně**.

České Budějovice, 17. 6. 2015

  
JUDr. Mgr. Ivo Petru, Ph.D.